

**INSTITUT
FRANÇAIS**
CROATIE



Ministarstvo znanosti i obrazovanja

SPORAZUM

O PROVOĐENJU ISPITA ŠKOLSKI DELF (DELF SCOLAIRE)

Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: „hrvatska strana“)

i

Veleposlanstvo Francuske Republike i Francuski institut u Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: „francuska strana“)

sukladno Ugovoru o kulturnoj, prosvjetnoj, tehničkoj, znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike, potpisanom 24. listopada 1994. godine u Zagrebu, na temelju Hrvatsko-francuskog strateškog partnerstva – Akcijskog plana 2018.-2021., potpisanog 6. travnja 2018. godine,

suglasili su se kako slijedi:

Članak 1. – Predmet Sporazuma

U sklopu aktivnosti u području jezične i obrazovne suradnje, francuska strana svake godine učenicima koji uče francuski jezik u hrvatskim osnovnim i srednjim školama daje mogućnost polaganja ispita i stjecanja diplome o znanju francuskoga jezika DELF (*Diplôme d'Études en Langue Française*) u školskoj inačici (Školski DELF).

Sukladno Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike (ZEROJ), Školski DELF potvrđuje vladanje četirima jezičnim kompetencijama na razinama A1, A2, B1 i B2. Riječ je o francuskoj službenoj diplomi koju izdaje francusko Ministarstvo obrazovanja i Međunarodni centar za pedagoške studije (CIEP).

Cilj ovoga sporazuma je urediti provođenje ispita Školski DELF u Republici Hrvatskoj.

Članak 2. – Jamci u provođenju ispita

U zajedničkoj želji da osiguraju pravilno održavanje ispita Školski DELF i osiguravanje kvalitete i transparentnosti, dvije strane obvezuju se poduzeti sve potrebne mjere kako bi se poštovala pravila organizacije, upisa, polaganja i evaluacije ispita Školski DELF kako ih je razradio CIEP, ustanova koja provodi ispite u ime francuskog Ministarstva obrazovanja.

a) Francuska strana se obvezuje:

Informacija – Stručno usavršavanje

- Priopćiti hrvatskoj strani pravila i načine polaganja ispita koje su propisali francusko Ministarstvo obrazovanja i CIEP;
- Organizirati godišnje informativne sastanke za ovlaštene učitelje i nastavnike (u daljnjem tekstu zajednički: nastavnike) ispitivače - ispravljače ispita Školski DELF, edukacije za nastavnike francuskoga jezika kako bi postali ovlašteni ispitivači - ispravljači, kao i za obnavljanje ovlaštenja;
- Obavijestiti nastavnike ovlaštene ispitivače - ispravljače DELF-a i hrvatsku stranu o roku za prijave kandidata, troškovima prijave ispita kao i o roku i načinu plaćanja posebno za svaku školsku godinu;
- Odrediti dane, sate i mjesta polaganja ispita te o tome obavijestiti hrvatsku stranu i dostaviti joj popis ovlaštenih nastavnika ispitivača - ispravljača ispita Školski DELF, i to najmanje 60 dana prije početka prvih ispita;
- Obavijestiti Agenciju za odgoj i obrazovanje kako bi te edukacije bile uključene u katalog stručnih skupova.

Provođenje ispita

- Osigurati sve administrativne radnje koje zahtijeva CIEP za provođenje ispita, unošenje upisnih listi i rezultata u informatički program DELF CIEP-a kako bi se mogli izdati zapisnici, potvrde o uspjehu, a zatim i diplome;
- Dostaviti ravnateljima škola u kojima se provode ispiti, u zapečaćenoj omotnici, ispitne zadatke i dokumentaciju potrebnu za ispit;
- Paziti da se poštuju propisi o zaštiti osobnih podataka kandidata i to sukladno Općoj uredbi o zaštiti podataka;
- Proslijediti hrvatskoj strani zapisnik o polaganju ispita, kao i popis ispitivača - ispravljača koji su sudjelovali u polaganju, ocjenjivanju usmenih ispita i ispravljanju pismenih ispita;
- Poslati ravnateljima škola potvrde o uspjehu, zapisnike ispita i diplome.

Financiranje ispita

- Prikupiti troškove pristupanja ispitu čiji iznos se određuje godišnje;

- Financirati pripremu, umnožavanje i slanje ispitnih zadataka i dokumentacije potrebne za provođenje ispita na svako mjesto na kojem se održavaju ispiti;
- Isplatiti naknade nastavnicima za njihovo sudjelovanje u ocjenjivanju usmenih ispita i ispravljanju pismenih ispita.

b) Hrvatska strana se obvezuje:

- Obavijestiti ravnatelje škola o datumu, satu i mjestu polaganja, troškovima pristupanja ispitu te ih pozvati da olakšaju organizaciju provođenja ispita i da omoguće nastavnicima ispitivačima - ispravljačima ispita Školski DELF pohađanje skupova stručnog usavršavanja za dobivanje i obnavljanje ovlaštenja;
- Pobriniti se da se stečena potvrda kojom se dokazuje ovlaštenje ispitivača - ispravljača uzme u obzir pri napredovanju nastavnika.

Članak 3. – Organizacija ispita Školski DELF

Načini i pravila organizacije ispitnoga roka raspoloživi su na internetskim stranicama CIEP-a, u rubrici rezerviranoj za ovlaštene nastavnike: <http://www.ciep.fr/delf-dalf/espaces-professionnels-delf-dalf>

Izdvajamo nekoliko osnovnih pravila:

- Samo nastavnici koji su ovlašteni ispitivači - ispravljači DELF-a prijavljuju kandidate. Oni obavještavaju učenike o danu, satu i mjestu polaganja ispita, kao i o troškovima pristupanja ispitu;
- Tijekom jednoga ispitnog roka, ispiti se polažu istodobno u svim mjestima polaganja ispita;
- Nastavnik ne može ocjenjivati vlastite učenike;
- Ispitni zadaci i dokumentacija potrebna za ispit, koje francuska strana dostavlja ravnateljima škola koje su mjesta polaganja, moraju se čuvati na sigurnome mjestu do dana održavanja ispita;
- Ispite je osmislio CIEP i oni su u potpunosti u njegovu vlasništvu. Nastavnici se osobno obvezuju da pisane ispite neće objaviti ili umnožavati i da će ih vratiti francuskoj strani nakon završetka ispita, zajedno s ocjenjivačkim tablicama.

Članak 4. – Završne odredbe

- I. Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja obiju strana i sklapa se na razdoblje od pet (5) godina.
- II. Sporazum se prešutno produljuje na sljedeća razdoblja od pet (5) godina, osim ako ga jedan od potpisnika ne otkáže u skladu s navedenim pod točkom III.
- III. Svaka strana može okončati ovaj sporazum preporučenom pisanom obavijesti s povratnicom upućenom ostalim stranama pet (5) mjeseci prije ispitnoga roka, odnosno u rujnu.

IV. Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovoga sporazuma riješit će se sporazumno konzultacijama između strana. U slučaju da sporazumno rješenje nije moguće, spor će rješavati nadležni sud.

Potpisano u Zagrebu, dana 19. ožujka 2019. godine, u tri izvornika, svaki na hrvatskome i francuskome jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo znanosti i
obrazovanja Republike Hrvatske



Ministrica
Blaženka Divjak

Za Veleposlanstvo Francuske
Republike u Republici Hrvatskoj



Veleposlanik
Philippe Meunier

Za Francuski institut
u Republici Hrvatskoj



Ravnatelj
Guillaume Colin